

SAISON עונת  
FRANCE7אשרא  
ISRAËL צרפת  
2018

ERACM  
ÉCOLE RÉGIONALE D'ACTEURS  
DE CANNES & MARSEILLE

LMV  
LE MENTEUR VOLONTAIRE  
COMPAGNIE THÉÂTRALE



סטודיו למשחק ניסן נתיב  
NISSAN NATIV ACTING STUDIO  
סטודיו التمثيل نيسان نتيّف

# SPEED LEVIN G

UN PROJET FRANCO ISRAËLIEN • TEXTES DE HANOKH LEVIN  
UNE MISE EN SCÈNE DE LAURENT BRETHOME • AVEC 5 ÉLÈVES  
COMÉDIENS L'ERACM • 5 ÉLÈVES COMÉDIENS DE NISSAN NATIV  
ACTING STUDIO - TEL AVIV • UNE COPRODUCTION ERACM / LE  
MENTEUR VOLONTAIRE

MARSEILLE • CANNES • AVIGNON • PARIS • TEL AVIV

ÉCOLE RÉGIONALE D'ACTEURS DE CANNES & MARSEILLE • ERACM.FR

Villa Baretty • 68 avenue du Petit Juas • 06400 Cannes • 04 93 38 73 30 • contact06@eracm.fr  
IMMS • Friche Belle de Mai • 41 rue Jobin • 13003 Marseille • 04 95 04 95 78 • contact13@eracm.fr

LE MENTEUR VOLONTAIRE • 10 place de la vieille Horloge • 85000 La Roche-sur-Yon •  
02 51 36 26 96 • contact@lementeurvolontaire.com • http://lementeurvolontaire.com

Manifestation organisée dans le cadre de la Saison France-Israël 2018



État d'Israël  
Ministère des Affaires Étrangères





## La Grande Comédie

*« Au seuil de la mort j'aimerais écrire une grande comédie  
Quelque chose qui vous transportera  
Vous enchantera  
Quelque chose qui vous fera monter aux lèvres  
Un sourire  
Peut-être un rire de temps en temps  
Et vous donnera quand vous repartirez  
Un sentiment de profond contentement. »*

**Hanokh Levin, fin juillet 1999**

## ENSEMBLE

1997 - un jeune metteur en scène complice de l'ERACM, Pascal Rambert, me propose de travailler avec les étudiants pendant trois années sur " *l'Épopée de Gilgamesh* ", un des premiers textes de l'humanité.

L'originalité du projet est de réunir trois écoles d'art dramatique : l'ERACM pour les français, NYU pour les américains et l'ISAD pour les syriens.

Spectacle trilingue, joué dans les trois pays.

C'est la Syrie de Hafez el Assad (père) et l'Amérique de Bush (père).

Visite en Syrie avec Michel Corvin et rencontre avec l'équipe et les élèves de l'ISAD – Institut Supérieur d'Art Dramatique de Damas.

Deux jours passés à comprendre le désir de ces jeunes artistes, à rencontrer d'autres jeunes artistes et à construire un projet artistique ensemble.

Le musée de Damas et les premières tablettes de l'humanité en cunéiforme, les théâtres romains, la citadelle et les gens.

S'en suivent trois années de travail avec 30 étudiants, chacun jouant dans sa langue ce texte vieux de plus de 3 000 ans.

Deux résidences dans les friches de Marseille; chaque été, les bains dans la Méditerranée, cette mer commune aux syriens et aux français, l'émerveillement enjoué des américains, la musique partagée de chacun des pays, les séances de travail sans limite, cette soif de vivre des choses ensemble.

Puis Pascal fait une distribution et crée le spectacle à la Citadelle de Damas, à la New-York University, puis au Festival d'Avignon avec les 20 comédiens des trois écoles au milieu de 5 hectares de champ de tournesols.

Et une tournée nationale.

Quelques mois passent, la directrice de l'ISAD est remerciée, ses professeurs libanais renvoyés. Puis le fils El Assad succède au père, le fils Bush au sien, la Syrie s'enfoncé dans la dictature et la guerre civile, les sites que j'avais visités ont été bombardés ou détruits, l'Amérique de " Bush fils " entre en guerre d'Irak et bombarde les territoires de Gilgamesh, ce jeune roi qui ne voulait pas mourir.

Depuis, Michel Corvin, merveilleux compagnon de voyage, est parti.

J'ai eu l'occasion de rencontrer pendant les " *dramaturgies arabes* " - opération dans laquelle l'ERACM s'est largement impliquée - quelques acteurs syriens du Gilgamesh restés en contact avec les autres acteurs français et qui défendent leur place d'artiste en Syrie avec une énergie faisant plaisir à voir.

Il ne se passe jamais une journée sans que je pense à cette aventure qui a profondément transformé ma vie et c'est ce qui me donne la force de construire des projets pour réunir de jeunes comédiens de différents pays en essayant d'éviter tous les écueils politiques et privilégier l'artistique.

Aujourd'hui Laurent Brethome, jeune metteur en scène français, monte un cabaret d'un auteur israélien Hanokh Levin avec 5 jeunes étudiants de l'ERACM et 5 jeunes étudiants de l'Ecole Nissan Nativ de Tel Aviv.

François Cervantès écrit l'histoire de l'internement de la Smala d'Abdel Kader sur les îles de Lérins en face de Cannes avec les élèves de l'ISMAS d'Alger et les étudiants de l'ERACM....

Demain, de jeunes artistes de plusieurs pays de la Méditerranée travailleront ensemble autour de projets artistiques partagés.

**Didier Abadie**

Chaque individu porte un regard sur le monde, quelle que soit sa nationalité ou ses origines. Nous sommes de ces individus, qui essayons tout comme vous, ou comme Hanokh Levin, de vivre leur vie et de faire entendre leurs voix. Grâce à la coopération entre l'école israélienne Nissan Nativ acting studio et l'ERACM, nous avons eu l'opportunité de nous rencontrer et de former un groupe de jeunes artistes, partageant nos expériences, nos points de vue et nos univers, tout en questionnant ensemble l'un des grands thèmes de l'humanité, l'amour. Dans ce travail de création mené par Laurent Brethome, nous partons en voyage en compagnie des personnages de Hanokh, dans leur quête d'amour et de reconnaissance. Et nous vous invitons à prendre part à cette aventure.

**Fernand Catry**  
**Nicolas Gachet**  
**Tamir Ginsburg**  
**Hadar Glesinger**  
**Diana Golbi**  
**Netta Gold**  
**Leslie Granger**  
**Maya Koren**  
**Morgane Peters**  
**Frederico Semedo Rocha**

Within the citizens of each country there are different views and opinions held by individuals. We are those individuals, which are trying just like you, or if you prefer, just like Hanokh Levin, to live their lives and to let their voices be heard. Thanks to the cooperation between The Israeli Nissan Nativ acting studio and the French acting studio ERACM, we got the opportunity to get to know a group of young artists, to share our experiences and views with them, and to get in touch with their world as well, while we are exploring together one of the biggest most problematic mysteries of human kind, which is of course : love. In an ensemble work led by Laurent Brethome, we are going on a journey with Hanokh's characters, in their brave search for love and understanding, and we most certainly hope that you will come along with us.

**Fernand Catry**  
**Nicolas Gachet**  
**Tamir Ginsburg**  
**Hadar Glesinger**  
**Diana Golbi**  
**Netta Gold**  
**Leslie Granger**  
**Maya Koren**  
**Morgane Peters**  
**Frederico Semedo Rocha**

## ENSEMBLE

Le désir de travailler sur Hanokh Levin est venu en 2015 grâce à Laurent Brethome et à Laurence Sendrowicz, la traductrice de ce dramaturge israélien, le troisième auteur le plus joué en France.

L'enjeu de la langue est venu au premier plan avec la nécessité de jouer la pièce en bilingue, français/hébreu, pour confronter les différences entre les langues et surtout ne pas les lisser puisqu'elles définissent une partie de nos cultures.

Les expériences menées par l'ERACM avec différents pays ont amené une certitude : la confrontation de jeunes artistes avec d'autres cultures enrichit l'acteur et accélère sa maturité.

Probablement parce qu'il se nourrit des différences, certainement parce qu'il sort de l'entre-soi et renforce son empathie.

Et puis le projet a avancé régulièrement, d'étape en étape : Une première rencontre de travail avec l'Attachée Culturelle de l'Ambassade d'Israël en France, un voyage préparatoire à Tel Aviv et une rencontre avec l'équipe de l'École Nissan Nativ suivie d'une immersion dans le festival Isadrama, le soutien du festival d'Avignon sur les répétitions du projet à la Fabrica, la sélection du projet dans le cadre des années croisées et le choix du Théâtre Caméri de Tel Aviv d'intégrer le projet dans sa programmation.

5 étudiants de troisième année de l'ERACM et 5 étudiants de l'école Nissan Nativ ont choisi de faire ce parcours artistique ensemble autour de Laurent Brethome et son équipe avec le désir de partager une aventure artistique que peu d'acteurs ont la chance de vivre.

**Didier Abadie**



## SPEED LEVING

En proposant un montage à partir de quatre pièces cabaret d'Hanokh Levin - **Une mouche** - **Être ou ne pas être** - **Que d'espoir** - **Parce que moi aussi je suis un être humain** - et en y intégrant diverses chansons présentes dans toutes son œuvre traduite ou non encore traduite, je propose avec ce cabaret une narration monstrueuse et décalée.

Les clichés (bas résilles, tour de chant où la justesse technique doit primer, belle chorégraphie collective) seront à ranger au placard.

**Speed Leving** est le fruit d'une constatation terrifiante propre à notre société contemporaine... De plus en plus d'histoires de vie et d'amour prennent naissance à l'issue de rencontres « calibrées » dans un cadre « minuté »...les soirées « Speed dating ».

Cette méthode a été créée par le rabbin Yaacov Deyo de Aish HaTorah aux États-Unis à la fin des années 1990. Deyo avait pour objectif de préserver la culture juive en poussant aux mariages intracommunautaires. La méthode s'est depuis propagée aux autres communautés, puis à d'autres pays.

Les courtes chroniques amoureuses mises en jeu par Hanokh Levin traitent toujours de l'impossibilité d'arriver à aboutir à un accomplissement en duo.

La méthode mise en place au plateau permettra de manière ludique, drôle et cruelle de donner un cadre de narration et un fil rouge à l'ensemble du spectacle.

La singularité de la proposition artistique de cette création tient aussi dans la diversité des langues utilisées au plateau.

Dans une distribution franco-israélienne paritaire composée de cinq femmes et de cinq hommes, la différence de langue devient également un facteur propice à la non réalisation d'histoires amoureuses.



## MODALITÉS

La méthode du **Speed Leving** a été créée par un jeune futur papa à la fin des années d'un futur proche.

Cette méthode a pour objectif de faciliter les rencontres de tous sexes qui aboutiront à des mariages qui ne verront jamais le jour.

Les organisateurs commencent par effectuer un premier tri parmi le peu de candidats qui se sont inscrits à ce type de soirée. Seuls les candidats retenus pour faire le nombre seront avertis du lieu et de l'heure précise de l'évènement.

Sur place, un grand nombre de célibataires de caractéristiques très lointaines. (Poids, pointure de chaussure, déviances sexuelles) sont mis en rapport par deux, par trois ou en fonction des laisser pour compte.

Pour faciliter l'inconfort de la rencontre, des chaises de tailles différentes sont mises à leur disposition.

Aucun effort vestimentaire particulier n'est demandé, quitte à se prendre un mur, autant être soi-même.

Un signal sonore agressif et pas toujours identifiable est émis pour indiquer la fin de la durée impartie d'une rencontre.

Les situations s'inscrivent dans des temps passé, présent ou futur et peuvent donc concerner des couples en fin de vie.

Les conversations peuvent porter sur n'importe quel sujet en respectant deux règles : aucune

rencontre ne peut aboutir à une belle histoire d'amour ; chaque participant doit avoir des aspirations en totale inadéquation avec les moyens qu'il se donne pour y parvenir.

À l'issue de cette soirée, les organisateurs mettront en fuite ceux qui souhaitent se revoir mutuellement.

Les promoteurs de cette méthode considèrent qu'elle est adaptée au mode de vie urbain contemporain : décadence, vitesse, surconsommation, mensonge et dépression.

La méthode est considérée comme basée sur une mauvaise impression et mue par un souci de rapidité et d'inefficacité maximale.

**Laurent Brethome**



## SPEED LEVING PÉRIODE DE CRÉATION

### 2017 RÉPÉTITIONS

#### CANNES

LUN 2 JAN au VEN 27 JAN

4 semaines

#### AVIGNON - LA FABRICA

LUN 30 JAN au VEN 10 FÉV

2 semaines

### 2018 CRÉATION

#### MARSEILLE - IMMS

LUN 7 MAI Répétitions  
MAR 8 MAI Répétitions  
MER 9 MAI Répétitions  
JEU 10 MAI Répétitions

LUN 14 MAI Répétitions  
MAR 15 MAI Répétitions  
MER 16 MAI Répétitions  
JEU 17 MAI Répétitions  
VEN 18 MAI Répétitions

LUN 21 MAI Répétitions  
MAR 22 MAI Répétitions  
MER 23 MAI Répétitions  
JEU 24 MAI Répétitions  
VEN 25 MAI Répétitions

LUN 28 MAI Répétitions  
MAR 29 MAI Répétitions  
MER 30 MAI Répétitions  
JEU 31 MAI Répétitions  
VEN 1<sup>ER</sup> JUIN Répétitions

LUN 4 JUIN Répétitions  
MAR 5 JUIN Répétitions  
MER 6 JUIN Répétitions  
**JEU 7 JUIN Générale**  
**VEN 8 JUIN 20H00**  
**SAM 9 JUIN 20H00**

**LUN 11 JUIN 20H00**  
**MAR 12 JUIN 20H00**  
**MER 13 JUIN 19H00**

### 2018 TOURNÉE

#### CANNES - THÉÂTRE LA LICORNE

**SAM 16 JUIN 20H30**

#### PARIS - THÉÂTRE DE L'AQUARIUM

**JEU 21 JUIN 19h00**  
**VEN 22 JUIN 19h00**  
**SAM 23 JUIN 21h00**  
**DIM 24 JUIN 18h00**

#### AVIGNON - LA MANUFACTURE (La patinoire)

Dans le cadre du Festival d'Avignon

**MAR 17 JUILLET 19h50**  
**MER 18 JUILLET 19h50**

**VEN 20 JUILLET 19h50**  
**SAM 21 JUILLET 19h50**  
**DIM 22 JUILLET 19h50**  
**LUN 23 JUILLET 19h50**  
**MAR 24 JUILLET 19h50**  
**MER 25 JUILLET 19h50**  
**JEU 26 JUILLET 19h50**

Départ navette de La Manufacture à 19h50

#### TEL AVIV - THÉÂTRE CAMERI

Dans le cadre des années croisées France / Israël

**MAR 27 NOVEMBRE**  
**MAR 28 NOVEMBRE**  
**MAR 29 NOVEMBRE**  
**MAR 30 NOVEMBRE**



## **SPEED LEVING** ÉQUIPE DE CRÉATION

Textes

**Hanokh Levin**  
(Éditions théâtrales)

Coproduction  
**ERACM**

**Compagnie Le menteur volontaire.**

Le menteur volontaire - LMV - est une compagnie théâtrale en convention avec le Ministère de la Culture et de la Communication – la DRAC Pays de la Loire – la Ville de la Roche-sur-Yon et le Conseil Régional des Pays de la Loire. Avec le soutien du Conseil Départemental de Vendée.

### **Équipe artistique**

Mise en scène  
Assistant mes  
Traduction  
Création musicale  
Création lumière

**Laurent Brethome**  
**Alex Crestey**  
**Laurence Sendrowicz**  
**Jean-Baptiste Cognet**  
**David Debrinay**

En collaboration avec

**Nissan Nativ Acting Studio** (Tel Aviv)

### **Équipe pédagogique**

Préparation au chant  
Chorégraphe  
Eutonie

**Jeanne-Sarah Deledicq**  
**Aurélien Desclozeaux**  
**Valentin L'Herminier**

Ce projet est soutenu par

la **Ville de Cannes**  
la **Saison France - Israël 2018**  
l'**Institut Français**  
**Aéroport de la Côte d'Azur**

### **Cabaret monstrueux pour 5 comédiens de l'ERACM**

Fernand Catry  
Nicolas Gachet  
Morgane Peters  
Frederico Semedo Rocha  
Leslie Granger

Remerciements à :

**Elinor Agam Ben-David**  
Attachée Culturelle  
**Ambassade d'Israël en France**

### **5 comédiens de Nissan Nativ Acting Studio**

(Tel Aviv)  
Tamir Ginsburg  
Hadar Glesinger  
Diana Golbi  
Netta Gold  
Maya Koren

**Lionel Choukroun**  
Commissaire Général Année France-Israël 2018  
**Cécile Caillou-Robert**  
Commissaire Général Année France-Israël 2018  
**Institut Français**

**Shimrit Ron**  
Directeur  
**The Hanoch Levin Institute of Israeli Drama**

Spectacle trilingue : **français, hébreu, anglais** -  
surtitré

**Festival d'Avignon**, pour son accueil en résidence  
en 2017 à la **FabricA**.

**Longchamp palace - Marseille**  
Pour la réalisation du visuel.

## SPEED LEVING NOTE D'INTENTION

Ce cabaret sera ma 9ème création en 12 ans autour de l'œuvre d'Hanokh Levin.

J'ai beaucoup voyagé avec ses textes, en France ou en Israël.

Dans des lieux non théâtraux, alternatifs (maisons d'arrêts, hôpitaux, scolaires) ou dans des lieux très adoués institutionnellement (Odéon Théâtre de l'Europe à Paris ou Théâtre Cameri de Tel-Aviv).

Avec ce cabaret, c'est un travail en fil rouge sur 3 ans que je propose à cette promotion. Une immersion dans l'œuvre d'Hanokh Levin et un travail où tous les processus de la création sont interrogés (même celui de la représentation).

En proposant un montage à partir de ces pièces cabaret : *Une mouche - Être ou ne pas être - Que d'espoir - Parce que moi aussi je suis un être humain* - et en y intégrant diverses chansons présentes dans toutes son œuvre traduite ou non encore traduite (je travaille en complicité avec Laurence Sendrowicz, sa traductrice française, depuis plus de 13 ans), je propose avec ce cabaret une narration monstrueuse et décalée.

Les clichés (bas résilles, tour de chant où la justesse technique doit primer, belle chorégraphie collective) seront à ranger au placard.

-----

C'est une histoire contemporaine cruelle et risible.

L'histoire de solitudes qui vont se croiser en plateau.

L'histoire d'hommes et de femmes qui n'aspirent qu'à une chose : trouver un conjoint ou une conjointe pour être sûr d'avoir quelqu'un qui pleurera derrière son cercueil le jour de son enterrement ; ça parle d'amour et de mort... deux thèmes si chers à Hanokh Levin, deux sujets passionnants à interroger avec une jeune génération d'acteurs.

C'est drôle, sublime et grotesque à la fois.

C'est un spectacle où le rire n'est rien d'autre que la réfraction naturelle d'un drame.

C'est une histoire où les paroles chantées sont une excroissance d'un dialogue avorté.

Une histoire où la banalité des gestes du quotidien se transforme en un ballet insensé.

L'espace scénographique et le montage de texte ne sont pas pensés à ce jour. C'est trop tôt.

La phase de « recherche laboratoire » avec les étudiants va bientôt se terminer.

L'écriture de mise en scène se fera pour l'automne prochain.

Nous travaillerons à monter ce spectacle une première fois en Janvier/Février 2017 pour éprouver à travers un premier processus très court de représentation la cohérence de la proposition artistique ; puis à l'automne 2017 ou en Janvier 2018 nous finaliserons la création en allant à la rencontre des gens.

Il est pour moi très difficile à ce jour d'en dire plus et plus précisément tant nous nous y prenons tôt... à un moment où tout est en chantier en plateau.

**Laurent Brethome**



## HANOKH LEVIN

DRAMATURGE  
METTEUR EN SCÈNE

Né à Tel-Aviv en 1943, décédé prématurément en 1999, Hanokh Levin, figure majeure du théâtre israélien contemporain, nous a laissé une cinquantaine de pièces de théâtre, ainsi que plusieurs recueils de poésie et de prose. S'il doit une entrée en scène fracassante et sulfureuse à ses textes politiques (il dénonce dès 1969, dans son premier cabaret *Toi, moi et la prochaine guerre*, l'engrenage de violence induit par la politique d'occupation de son pays après la guerre de 1968), ce sont ses comédies qui, à partir de 1972, lui ouvrent en grand les portes du monde théâtral. *Yaacobi et Leidental*, qui sera aussi sa première mise en scène, peut être considéré comme la pierre (tri)angulaire de « l'ère Levin » en Israël, période de plus d'un quart de siècle (jusqu'en 1999) rythmée par une création presque tous les ans et presque toujours dans une mise en scène de l'auteur.

Les années soixante-dix voient donc naître les personnages levinieniens, ces petites gens dont le principal problème dans l'existence... est l'existence elle-même, principalement la leur ; qui rêvent de courir le marathon sans se rendre compte qu'ils ont mis les pieds dans des chaussures de plomb. Ils s'appellent Kroum, Popper, Yaacobi, Potroush, Kamilévitch, et nous racontent tous ce combat perdu d'avance qui nous est commun, à nous autres, êtres humains. Insérés dans le microcosme du couple, de la famille ou du quartier, ces atteints de médiocrité aigüe ont beau essayer feintes sur feintes, ils ne leurrent personne : c'est bien de nous qu'ils parlent et c'est bien nous qu'ils touchent. Nous qu'ils sauvent aussi, grâce à l'humour irrésistible d'un auteur qui ne peut que ressentir une infinie tendresse envers leur/notre maladresse constitutive.

Le succès étant au rendez-vous, Levin, qui dès le début des années quatre-vingts peut travailler sur toutes les grandes scènes de son pays, commence à chercher de nouvelles formes d'écriture et d'images scéniques. Il puise tout d'abord dans les grands mythes (*Les Souffrances de Job*, *Les Femmes de Troie*) puis façonne son propre théâtre épique (*L'Enfant rêve*, *Ceux qui marchent dans l'obscurité*) qui se cristallise en « drame moderne » au service duquel il met son langage théâtral si particulier, mélange de provocation, de poésie, de quotidien, d'humour et de formidable générosité.

Consacré par les prix israéliens les plus prestigieux, il n'en continue pas moins d'affirmer ses opinions à travers des textes politiques écrits au vitriol, ce qui lui vaut en 1982 de voir sa pièce *Le Patriote* rapidement retirée de l'affiche et en 1997, de déclencher une nouvelle levée de boucliers avec *Meurtre*.

Comme pour faire la nique à la mort, à qui, pendant trente ans, il a donné la vedette (elle apparaît dans toute son œuvre, c'est elle qui, toujours, dans un dernier éclat de rire, vient asséner la pire des humiliations), Levin, se sachant malade, écrit *Requiem* (ce sera aussi sa dernière mise en scène) puis *Les Pleurnicheurs*, dont il entreprend les répétitions en mai 1999. Réalité qui devient théâtre ou théâtre qui devient réalité, il dirige de son lit d'hôpital des acteurs qu'il cloue sur un lit d'hôpital tandis que d'autres – le personnel soignant – leur jouent, en guise de « divertissement », la tragédie d'Agamemnon... Une mort qui le rattrape sans lui laisser le temps de voir aboutir son projet. Le 18 août 1999 Hanokh Levin s'éteint après un combat de trois ans contre le cancer. (...)



(...) Grâce à la Maison Antoine Vitez qui, en 1991, a été la première institution à soutenir l'entreprise de traduction des pièces de Hanokh Levin, l'œuvre de ce grand auteur a pu atteindre le monde du théâtre français, qui s'est petit à petit ouvert à son écriture si singulière.

Le processus enclenché par Jacques Nichet en 1996 avec la création de *Marchands de caoutchouc* au Théâtre des Treize-Vents à Montpellier, s'est emballé. Après François Rancillac et Philippe Adrien, après de jeunes metteurs en scène comme Clément Poiré ou Laurent Brethome, après Stéphane Braunschweig qui a monté *L'Enfant rêve* en 2006 au Théâtre National de Strasbourg (repris ensuite à La Colline - théâtre national), c'est Galin Stoev, qui offre à Hanokh Levin la scène du Studio-Théâtre. À travers un choix très personnel de textes courts (parmi les dizaines que Levin a écrits tout au long de sa vie), ce jeune metteur en scène bulgare apporte sa vision – d'une extrême modernité, incisive et qui sied à merveille à l'écriture abrupte de Levin – et crée un monde aux codes d'une logique totalement loufoque mais pourtant implacable, un monde qui, même s'il est entré dans le troisième millénaire, ne pourra éviter de placer l'homme et son combat existentiel au centre de ses préoccupations... s'il ne veut pas perdre ce qui lui reste d'âme.

Laurence Sendrowicz, février 2008

Les éditions Théâtrales défendent l'œuvre de Hanokh Levin. La maison d'édition publie ses pièces depuis 2001 (19 pièces et 4 recueils de sketches et chansons) et son agence Althéa représente l'auteur pour la langue française.



## BIBLIOGRAPHIE AUX ÉDITIONS THÉÂTRALES

Théâtre choisi I : comédies, 2001 : *Yaacobi et Leidental ; Kroum l'ectoplasme ; Une laborieuse entreprise*, traduit de l'hébreu par Laurence Sendrowicz

Théâtre choisi II : pièces mythologiques, 2001 : *Les Souffrances de Job ; L'enfant rêve ; Ceux qui marchent dans l'obscurité*, traduit de l'hébreu par Laurence Sendrowicz et Jacqueline Carnaud

Théâtre choisi III : pièces politiques, 2004 : *Shitz ; Les Femmes de Troie ; Meurtre ; Satires* (extraits), traduit de l'hébreu par Laurence Sendrowicz et Jacqueline Carnaud

Théâtre choisi, IV : comédies grinçantes, 2006 : *Le Soldat ventre-creux ; Funérailles d'hiver ; Sur les valises*, traduit de l'hébreu par Laurence Sendrowicz et Jacqueline Carnaud

Théâtre choisi V : comédies crues, 2008 : *Tout le monde veut vivre ; Yakich et Poupatchée ; La Putain de l'Ohio*, traduit de l'hébreu par Laurence Sendrowicz et Jacqueline Carnaud

Théâtre choisi VI : pièces mortelles, 2011 : *Vie et mort de H, pique-assiette et souffredouleur ; Requiem ; Les Pleurnicheurs*, traduit de l'hébreu par Laurence Sendrowicz et Jacqueline Carnaud

*Que d'espoir !* (cabaret), 2007, traduit de l'hébreu par Laurence Sendrowicz  
*Les Numéros* (in 25 petites pièces d'auteurs), 2007, traduit de l'hébreu par Laurence Sendrowicz

*Douce vengeance et autres sketches* (cabaret), 2009, traduit de l'hébreu par Laurence Sendrowicz

*Les Insatiables*, 2009, traduit de l'hébreu et adapté par Laurence Sendrowicz  
*Une mouche, être ou ne pas être* (cabaret), 2015, traduit de l'hébreu et adapté par Laurence Sendrowicz

*Parce que, moi aussi, je suis un être humain...* (cabaret), 2016, traduit de l'hébreu et adapté par Laurence Sendrowicz

Sur son oeuvre, collection *Sur le théâtre* :

*Le théâtre de Hanokh Levin* (Ensemble à l'ombre des canons), 2008, de Nurit Yaari

CHEZ D'AUTRES ÉDITEURS :

Théâtre :

*Popper* Traduction Laurence Sendrowicz, Collection Les Cahiers rouges, Grasset, avril 2014.

Nouvelle :

*Histoires sentimentales sur un banc public*, traduit de l'hébreu par Laurence Sendrowicz et Emmanuel Moses, Editions Stock, 2006.



## LAURENCE SENDROWICZ

COMÉDIENNE  
DRAMATURGE, TRADUCTRICE

Née en France qu'elle quitte après son bac, elle reste treize ans en Israël, où elle devient comédienne et commence à écrire pour le théâtre. De retour en France, elle devient traductrice de théâtre et de littérature hébraïque contemporaine tout en poursuivant, en parallèle, son travail d'écriture dramatique.

Elle est l'une des initiatrices du projet de traduction de l'œuvre de Hanokh Levin en français. Depuis 1991, soutenue par la Maison Antoine-Vitez, elle a traduit près de vingt-cinq de ses pièces (dont cinq en collaboration avec Jacqueline Carnaud) pour les éditions Théâtrales.

En septembre 2005, elle adapte et met en scène au Théâtre de la Tempête *Que d'espoir !*, un cabaret construit sur des textes et des chansons de Hanokh Levin.

Elle a également traduit *Batya Gour*, *Yoram Kaniuk*, *Shifra Horn*, *Zeruya Shalev* (Mari et femme, prix Amphi 2003), *Alona Kimhi*.

En 2012, à l'occasion de la publication de 1948, de *Yoram Kaniuk*, elle reçoit le Grand prix de traduction de la Société des gens de lettre couronnant l'ensemble de sa carrière de traductrice.

Pour le théâtre, elle a notamment écrit *Tirez pas, je suis pacifiste !* (Théâtre Beith Lessin, 1982), *Vendu* (France Culture, 1991), *Versus ou l'Histoire clarifiante de la famille Eglevau* (Théâtre du Chaudron, 1991), *Échec et mat* (Théâtre Beith Lessin, 1992), *Comme un tango* (lecture publique au Théâtre des Cinquante, 1999), *Émile et Raoul* (2001), *Comme un tango* (2004), *Grand hôtel d'Argentine* (2008), *Les Cerises au kirch et Faute d'impression* (qu'elle interprète seule en scène dans des mises en scène de Nafi Salah en 2011 et 2014).



## LAURENT BRETHOME

COMÉDIEN  
METTEUR EN SCÈNE

Après avoir étudié aux Conservatoire de La Roche-sur-Yon puis de Grenoble, Laurent Brethome intègre l'École de la Comédie de Saint-Étienne. Dès sa sortie en 2003, il joue dans plusieurs productions du CDN de Saint-Étienne et est nommé assistant metteur en scène auprès du directeur François Rancillac. Entre 2003 et 2005, il monte un triptyque de Feydeau puis met en scène *Popper* de Hanokh Levin en 2007 dans une production de la Comédie de Valence.

En 2008 il est devenu directeur artistique de la Compagnie Le menteur volontaire, compagnie conventionnée par la DRAC des Pays de la Loire, la Région des Pays de la Loire et la Ville de La Roche-sur-Yon. En 2010, il monte en exclusivité européenne *Les Souffrances de Job* de Hanokh Levin, coproduit par la Comédie de Saint-Étienne. Ce spectacle recevra la même année le prix du public du Festival Impatience. Il sera repris au Théâtre Cameri de Tel Aviv en 2011, puis à l'Odéon-Théâtre de l'Europe en 2012. Ce spectacle fait l'objet d'un épisode dans *Vies de Job* de Pierre Assouline. Laurent Brethome a participé également à l'ouvrage dirigé par Nurit Yaari sur l'œuvre de Hanokh Levin.

A ce jour, Laurent Brethome a signé plus d'une trentaine de mises en scènes dans des domaines très divers en France et à l'étranger (Théâtre classique, contemporain, opéra, seul en scène...). Depuis 2015, il a mis en scène *Riquet* d'Antoine Hérniotte d'après le conte populaire de Charles Perrault (Festival IN d'Avignon). En 2016 il crée *Pierre. Ciseaux. Papier* de Clémence Weill, (prix du CNT de l'écriture dramatique 2014) au théâtre du Rond-Point à Paris. Cette saison il met en scène *Margot* d'après Christopher Marlowe dans une traduction inédite de Dorothée Zumstein à la Scène natio-

nale d'Albi puis en tournée (Les Célestins Lyon, Scène nationale de La Roche sur Yon, Scène nationale de Cherbourg-Octeville...)

Il a été artiste associé aux théâtre de Villefranche sur Saône, de Bourg en Bresse, Jean Arp de Clamart et à Scènes de Pays dans les Mauges, y développant à chaque fois des actions tournées vers les publics et des chantiers mêlant amateurs et professionnels.

Titulaire du Diplôme d'État et du certificat d'aptitude, Il fait partie de l'équipe enseignante du Conservatoire de Lyon depuis 2007.

## La Compagnie

La compagnie Le menteur volontaire a été créée en 1993 et installée à La Roche-sur-Yon en 1999 autour d'un noyau de jeunes comédiens. Laurent Brethome en a pris la responsabilité artistique en 2008, porté par le projet d'un programme de mises en scènes. Il a fédéré une équipe de collaborateurs et de comédiens qui interviennent régulièrement au sein de ses créations. Depuis 2008, la DRAC Pays de La Loire conventionne la Compagnie. À cette occasion, celle-ci signe également des conventions avec la Région Pays de la Loire et la Ville de La Roche-sur-Yon.

## LE Projet artistique

« Aller vers les gens pour leur donner envie de venir à nous. »

Depuis sa création, la Compagnie s'est attachée à conduire un public peu ou pas habitué à fréquenter les salles de Théâtre en lui proposant de découvrir des œuvres du répertoire théâtral (Shakespeare, Feydeau, Dostoïevski, etc.). Laurent Brethome poursuit cet engagement dans la découverte d'auteurs classiques (Marlowe, Brecht, Racine, Molière, etc.) mais aussi d'auteurs contemporains (Minyana, Copi, Levin, Weill, Notte, etc.).

Une exigence artistique qui revendique un théâtre très engagé dans le jeu des acteurs et radical dans les choix de mise en scène ; un théâtre de texte, de chair et de souffle ne prenant pas de détours pour dire et représenter crûment le monde contemporain et la violence des rapports humains.

Laurent Brethome a encore et toujours vocation à "enchanter le monde", sans pour autant faire l'économie de sa part sombre. "Acteurs plutôt que commentateurs" telle pourrait être sa devise, cherchant à transmettre cette émotion, cette énergie, cette violente intuition de l'absurdité du monde le plus joyeusement possible à nos contemporains.

Décentralisation théâtrale : cette volonté le conduit tout naturellement à créer des propositions artistiques qui se jouent dans des lieux inhabituels comme un moulin, une entreprise, une boulangerie, un terrain vague, etc.

## Partager et transmettre

Depuis toujours la Compagnie s'implique dans des actions de formation, de transmission, d'animation à destination de tous les publics : stages, ateliers, interventions en milieu scolaire, courtes formes pédagogiques, lectures, des rencontres-débats...

## LES SOUFFRANCES DE JOB



La pièce s'accomplit en farce radicale, corrosive, blasphématoire, où la mise en scène de Laurent Brethome ne recule devant aucun effet. (...) Tout de bruit et de fureur, autant visuelle que verbale. **Libération, Gilles Renault**

Je suis sorti de ce spectacle à la fois sonné et ébloui. Sonné comme on descend d'un ring. Ebloui comme on émerge d'une extase.

**Le Monde.fr, Michel Bellin**

## TAC



Un spectacle remarquable qui, entre grotesque et gravité, nous entraîne dans un vagabondage existentiel plein d'inspiration. A 33 ans, Laurent Brethome investit toutes les subtilités de cette écriture à travers un sens rare de l'équilibre et une formidable direction d'acteur.

**La Terrasse, Manuel Piolat Soleymat**

La mise en scène cinématographique est très visuelle avec des ambiances à la David Lynch et une esthétique à la Deschien. C'est une pièce qui croque la vie. Une épopée de l'intime excellemment jouée. **Europe 1, Diane Schenouda**

## LES FOURBERIES DE SCAPIN



Sa mise en scène est énergique, presque cinématographique. Cette version de Scapin, beaucoup plus sombre que les versions précédentes est exceptionnelle.

**France Inter, Stéphane Capron**

Voilà un Scapin réjouissant et très rock n'roll !  
**Europe 1, Diane Schenouda**

## RIQUET



Un spectacle déluré et ébouriffant. (...) Un spectacle libertaire et insolent qui réussit à déconstruire la perversité avec laquelle les médias, entre autres, célèbrent la tyrannie d'une beauté calibrée et vulgaire.

**Les Trois coups, Michel Dieuaide**

Un détricotage attachant du conte de Perrault. (...) Un spectacle riche en trouvailles low fi.

**Libération, Clémentine Gallot**



© Tous droits réservés

## NISSAN NATIV ACTING STUDIO TEL AVIV - JÉRUSALEM

Fondée en 1963, l'école de théâtre Nissan Nativ est une des plus importantes et des plus anciennes écoles supérieures de comédiens d'Israël. Elle s'est donnée pour but, depuis ses débuts, de former non seulement au jeu de l'acteur, mais aussi d'ouvrir ses élèves aux autres disciplines théâtrales telles que la mise en scène et l'écriture. Créée à Tel-Aviv, l'école possède depuis 1996 une branche à Jérusalem et compte une année de classe préparatoire puis un enseignement sur trois ans, avec une admission sur audition.

The "Nissan Nativ Acting Studio", was founded in 1963 by Nissan Nativ. Deeply influenced by Étienne Decroux, he made up his mind to educate for the theatre in the west European way rather than the east European way that was appreciated in Israel that time.

Through the years, the Studio has become the leading school in Israel for performing arts. The Studio aspires to create an infrastructure for the theater that is the spokesperson of reality, and that at the same time is not afraid to criticize and challenge it. The Studio's activities function in the here and now - from the heart of Israeli creativity - while delving deep into international sources of culture that are no less important than our own.

As for today, Studio graduates are among the elite artists in Israeli theater, creative artists, directors, playwrights and screenplay writers, motivated by the same goal: the need to make a change, by independent thinking, personal creativity and free expression. The Studio was founded on the belief that education is the way to create quality Theater, creative and non-compromising.

Michael Warshaviak, a Studio graduate, prodigy actor, theater director and co-director in the Studio for many years, was chosen to lead the school's artistic and pedagogic path. As the Studio's DNA streaming in his veins, he is leading the studio for new achievements, winning in various festivals, building the most compatible – state of the art venue for drama school facility and theater, and educating an new generation through new challenges. (...)



סטודיו למשחק ניסן נתיב  
NISSAN NATIV ACTING STUDIO  
ستوديو التمثيل نيسان نتيث



© Tous droits réservés

## NISSAN NATIV ACTING STUDIO TEL AVIV - JÉRUSALEM

(...) The Acting Studio teaching staff includes a large number of professional educators of the highest level who are devoted to their mission, which is to preserve and progress the quality of stage art in Israel.

Every Studio graduate studies between 6,000 – 7,000 quality hours in small groups over a period of three years, a significant number of hours is one on one training, and most of the work is practical. In both the Tel Aviv and Jerusalem Studios, third year students participate in at least five full length theater productions at a high professional level, as well as in film and film-making workshops.

The uncompromising selection process, and the fact that the training takes place in small groups, has proven its effectiveness throughout the years and has turned the Nissan Nativ Acting Studio into the first choice institute by a significant majority of those wishing to study the acting profession.

Another attribute of the Studio's success is the fact that nine Studio theater productions, have been acquired by professional theaters in Israel over the years. The meticulous selection of a small number of students also arises from the

viewpoint that it is morally not justified to rob intelligent young people of three years of their lives and to encourage them to invest their strength and money in acquiring a profession that they will ultimately not exploit.

The aspiration for quality, uncompromising and meticulous training - and especially its success in achieving these aims - puts the Studio in the privileged position of receiving support from public funding, government ministries, and local authorities in the cities in which it is active – Tel Aviv and Jerusalem.

In addition to its educational work, the Studio is also active in the community, working with disabled, mentally ill and handicapped populations, creating together and giving them new aspects in their lives, along with social and acting tools. We are now in the process of collaboration with the Hebrew University in Jerusalem, creating a new and first of a kind in Israel FMA path for our graduates, and practical path for the BA students in Jerusalem.

It is the 3rd time that the Studio is involved in joint projects with international acting institutes. We are especially proud and honored of this specific collaboration with ERACM, due to our shared values and worldwide known quality.





## L'ÉCOLE RÉGIONALE D'ACTEURS DE CANNES & MARSEILLE

L'École régionale d'acteurs de Cannes et Marseille est un établissement de formation supérieure au métier de comédien. Le cursus de trois années est implanté à Cannes pour les deux premiers cycles et à Marseille pour le troisième. Il est habilité à décerner le diplôme national supérieur professionnel de comédien (DNS-PC). Les étudiants qui le souhaitent peuvent compléter le DNSPC par une licence en Arts et Spectacle, en partenariat avec Aix-Marseille Université (AMU). Le cursus de troisième année développé dans l'IMMS a pour thème la mise en situation professionnelle et la confrontation au public.

L'ERACM est signataire de la plateforme de l'enseignement supérieur d'art dramatique, mise en place en 2003 par le Ministère de la Culture. Elle participe aux principes communs de qualité : elle place l'interprétation au cœur de l'enseignement, rappelle l'importance des fondamentaux et des acquisitions techniques, de la culture générale et théâtrale ouverte sur les autres arts et de la préparation au métier. La formation dispensée par l'ERACM ambitionne d'offrir à ses étudiants une formation harmonieuse où les diverses disciplines enseignées et les ateliers proposés sont structurés pour favoriser et accompagner leurs progrès.

### CANNES - MARSEILLE

#### UNE ÉCOLE - DEUX SITES

De par son histoire l'ERACM est implantée à Cannes et à Marseille.

#### CANNES

L'École développe à Cannes les deux premières années de son cursus axé sur l'acquisition des techniques fondamentales de l'art du comédien. Elle dispose de plusieurs espaces de travail : la Villa Barety et les studios du boulevard de Lorraine.

#### MARSEILLE

La troisième année est consacrée à la mise en situation professionnelle et à l'insertion ; elle est implantée à Marseille, véritable carrefour de l'emploi des comédiens sur tout le sud de la France. En fonction des projets, les élèves-comédiens sont amenés à se

déplacer sur l'ensemble du territoire et à l'étranger.

### PROJET PÉDAGOGIQUE

Le projet pédagogique de l'ERACM pose le principe du développement individuel de chaque jeune comédien au sein d'un collectif de travail. La rencontre avec des artistes aux pratiques différentes et aux esthétiques multiples, l'apprentissage de techniques diverses au service de la représentation ont pour but d'épanouir la personnalité artistique de celui-ci tout en le rendant maître de ses moyens. Cette approche spécifique repose sur une délicate alchimie : développer l'autonomie du jeune comédien par son contact avec une pluralité d'expériences et forger par là sa capacité d'adaptation aux évolutions permanentes de l'art dramatique. Ce projet n'est rendu possible que grâce à la mise en synergie des enseignements dont la formation du jeune acteur constitue le point de mire. Le programme pédagogique est articulé, pour chacune des années, autour de quatre ateliers d'interprétation (de 8 semaines chacun), de disciplines de base (corps, voix, espace et dramaturgie), d'ateliers spécifiques (marionnettes, clown, fil), et de rencontres diverses liées à la profession. Une partie du projet est constituée par des travaux individuels ou collectifs des élèves.

### FIJAD

#### FONDS D'INSERTION POUR JEUNES ARTISTES DRAMATIQUES

Les comédiens sortant de l'ERACM bénéficient durant trois ans de l'aide du FIJAD (Fonds d'Insertion pour Jeunes Artistes Dramatiques), financé conjointement par la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur et le Ministère de la Culture. Ce dispositif est destiné à faciliter leur insertion professionnelle tout en veillant à leur devenir artistique. Il permet à des compagnies ou à des institutions théâtrales de recevoir une aide financière lors de l'engagement d'un comédien issu de l'ERACM. Le FIJAD intervient tant au plan international, national que régional.



© Tous droits réservés

## CANNES AND MARSEILLE REGIONAL DRAMA SCHOOL

The Cannes and Marseille Regional Drama School (École régionale d'acteurs) is a higher education level establishment devoted to training to become an actor and performer. The three-year long course is run in Cannes for the first two years and then in Marseille for the third. The university level DNSPC diploma (Diplôme national supérieur professionnel de comédien) is approved by the government. Those students who so wish may complete their studies with a degree in Performing Arts thanks to our partnership with Aix-Marseille University (AMU). The theme of the third-year curricula reinforces students' abilities to work as professionals and to address the public.

The ERACM is a signatory of the higher education in drama platform, a platform set up by the Ministry of culture in 2003. It is fully involved in establishing the common principles of quality: places interpretation at the heart of teaching, underlines the importance of essential and fundamental technical skills, general and theatrical culture open to other fields of art as well as preparing students to work as professionals. The course provided by the ERACM aims to offer students with a balanced yet rich and diverse education in the subjects taught and the workshops proposed are structured to encourage and accompany their projects.

### CANNES - MARSEILLE ONE SCHOOL - TWO SITES

Historically the ERACM has always existed in Cannes and Marseille.

#### CANNES

The School in Cannes develops the first two years of its curricula centred on the acquisition of the fundamental techniques inherent to acting. It has several work spaces: the Baretty Villa and studios on the Boulevard de Lorraine.

#### MARSEILLE

The third year is devoted to learning about working as a professional and entering the working environment:

based in Marseille, a true crossroads for actors in the south of France. According to the projects proposed, the young actors are taught to work across the whole of France as well as abroad.

### CURRICULUM

The curriculum at the ERACM is based on the principle of developing individual skills within a collective study group. This specific approach depends on a specific alchemy: developing the autonomy of the young actor through contact with a multitude of experiences and thus forging their ability to adapt to the continual changes in the field of the dramatic arts. This curriculum is only possible thanks to the synergies set up within the education offered where the young actor stands in a pivotal position.

The curriculum is articulated, for each year, around four workshops: in interpretation (each lasting 8 weeks), the fundamentals (body, voice, space and drama), specific workshops (puppets, clowns, high wire) and a variety of encounters with professionals. One aspect of the course requires the students to develop individual as well as group projects.

### FIJAD

#### FUNDS FOR THE INTEGRATION OF YOUNG DRAMA ARTISTS

Actors graduating from the ERACM who have received three years of financial support from the FIJAD (Fonds d'Insertion pour Jeunes Artistes Dramatiques), are subsidised jointly by the Provence-Alpes-Côte d'Azur Region and the Ministry of Culture. This system is designed to facilitate professional integration while strengthening their future career possibilities as an artist. It enables theatre companies and institutions to receive financial support when employing an actor graduating from the ERACM. The FIJAD is present on an international, national and regional level.



# ERACM

ÉCOLE RÉGIONALE D'ACTEURS  
DE CANNES & MARSEILLE

## L'ÉQUIPE

Président  
Directeur

Jacques Baillon  
Didier Abadie

Association loi 1901  
Non assujéti à la TVA  
N° SIRET : 379 700 446 00022  
Code APE : 8542 Z

## CANNES

Secrétaire générale de scolarité  
Coordinateur des études  
Comptabilité  
Insertion / Comm. / Concours  
Agent maintenance bâtiment

Marie-Claire Roux-Planeille  
Frédéric Grosche  
Corine Gabrielli, David Maire  
Emmanuelle Fournier  
Christophe Oberlé

## CANNES

**Villa Baretty**  
68 avenue du Petit Juas • 06400 Cannes  
04 93 38 73 30  
contact06@eracm.fr

## MARSEILLE

Production / Communication  
Production  
Formation continue / DE  
Régisseur général  
Apprenti son/vidéo  
Agent d'accueil IMMS  
Agent bâtiment IMMS

Olivier Quéro  
Émilie Guglielmo  
Florence Gayraud Blayo  
Nanouk Marty  
Tao Leblanc  
Michel Bernardi  
Arnaud Van Helle

## MARSEILLE

**IMMS**  
**Institut Méditerranéen des Métiers du Spectacle**  
Friche la belle de mai  
41 rue Jobin • 13003 Marseille  
04 95 04 95 78  
contact13@eracm.fr

## COMITÉ PÉDAGOGIQUE

Didier Abadie  
Valérie Dréville  
Catherine Germain  
Frédéric Grosche  
Ludovic Lagarde  
Isabelle Lusignan  
Laurent Poitrenaux  
Jean-Pierre Ryngaert  
Nadia Vonderheyden

## ERACM.FR

L'École régionale d'Acteurs de Cannes et Marseille est subventionnée par :

le Ministère de la Culture  
la Région Provence-Alpes Côte d'Azur  
la Ville de Cannes  
Le Département des Alpes-Maritimes  
et la Ville de Marseille

